Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast w dziesiątym dniu tego siódmego miesiąca będzie Dzień Pojednania. Będziecie mieli święte zgromadzenie, ukorzycie swoje dusze\* i złożycie wdzięczny dar dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast dziesiąty dzień tego siódmego miesiąca będzie Dniem Pojednania. Zwołacie święte zgromadzenie, ukorzycie się i złożycie wdzięczny dar JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz dziesiątego dnia tego siódmego miesiąca będzie Dzień Przebłagania. Będzie to dla was święte zgromadzenie; będziecie trapić swoje dusze i składać JAHWE ofiarę spalaną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz dziesiątego dnia tegoż miesiąca siódmego, dzień oczyszczania jest; zgromadzenie święte mieć będziecie, a będziecie trapić dusze wasze, ofiarując ognistą ofiarę Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziesiątego dnia, miesiąca tego siódmego, dzień oczyściania będzie przechwalebny i będzie zwan święty: i będziecie weń dręczyć dusze wasze, i ofiarujecie całopalenie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziesiątego dnia siódmego miesiąca jest Dzień Przebłagania. Będzie to dla was zwołanie święte. Będziecie pościć i będziecie składać Panu ofiary spalane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dziesiątego dnia jednak tego samego siódmego miesiąca będzie dzień pojednania. Będzie to dla was święte zgromadzenie. Ukorzycie się i złożycie Panu ofiary ogniowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak dziesiątego dnia tego miesiąca będzie Dzień Przebłagania. Będzie to dla was święte zwoływanie. Ukorzycie się i złożycie ofiarę spalaną dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dziesiątego dnia siódmego miesiąca będziecie obchodzić Dzień Przebłagania. Tego dnia zwołacie święte zgromadzenie i będziecie pościć. Złożycie też ofiary spalane na cześć JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - W dziesiątym dniu tego samego - siódmego miesiąca - będziecie obchodzili Dzień Pokutny [i] odbędzie się święte zgromadzenie: będziecie pościć i składać ofiary spalane na cześć Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale dziesiątego dnia tego siódmego miesiąca jest Jom Hakipurim [Dzień Przebłagań], będzie to święte zwołanie dla was i musicie pościć, [całkowicie wstrzymując się od jedzenia i picia]. I przybliżycie [oddanie] ogniowe dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І десятого (дня) цього сьомого місяця день надолуження, святе зібрання буде вам, і впокорите ваші душі, і принесете цілопалення Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak dziesiątego dnia tego siódmego miesiąca jest Dzień Przebaczenia, a u was będzie świąteczne zgromadzenie; będziecie udręczali wasze dusze oraz złożycie ogniową ofiarę WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jednakże dziesiątego dnia tego siódmego miesiąca jest Dzień Przebłagania. Ma się odbyć dla was święte zgromadzenie, a wy będziecie trapić swe dusze oraz złożycie ofiarę ogniową dla JAHWE. |

1. 1) <x>30 16:29-34</x> [↑](#footnote-ref-2)